

К.Л. Геворгян (卡丽娜)

Університет Фудань (м. Шанхай, Китай) (复旦大学, 上海市, 中国)

乌汉语词缀对比研究

(ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АФІКСІВ УКРАЇНСЬКОЇ ТА КИТАЙСЬКОЇ МОВ)

Словотвір – один з найважливіших аспектів співставного аналізу таких мов як українська та китайська. Типологічна класифікація мов виникла на основі морфологічної класифікації А.-В. Шлегеля, Ф. Шлегеля, В. Гумбольдта та ін., яка, визнаючи базовими у мові поняття слова і морфеми, враховувала їх співвідношення, спосіб вираження граматичного значення, характер морфем, об'єднаних у слові, а також спосіб їх об'єднання (аглютинація чи *фузія*) та позицію словотворчої або словозмінної морфеми відносно кореневої. Відповідно до цих критеріїв встановлювалися чотири типи мов: ізолюючий, аглютинативний, флективний та полісинтетичний (інкорпорууючий). Китайська мова належить до ізолюючих мов, які не знають словозміни, складаються з кореневих морфем, граматичне значення виражається переважно порядком слів. Українська мова, як і всі слов'янські, належить до флективних мов. У флективних мовах корінь може виступати в кількох варіантах, а словозмінні афікси бувають синтетосемічними і сполучаються з коренем фузією, одне граматичне значення може виражатися різними афіксами.

Роль кореня та афіксів у словотворі різна, але дуже важлива. Афікси (від лат. *affixus* – прикріплений) – морфеми, які приєднані до кореня або іншої морфеми і виражають граматичне або словотвірне значення, тобто конкретизують або видозмінюють основне лексичне значення, виражене коренем: прочита-ти. Афікси необов'язкові морфеми в слові. Якщо слів без коренів не буває, то слова без афіксів в українській мові є нормою. В китайській мові частіше використовується словоскладання як тип словотвору, афіксальний спосіб використовується у словотворі слів, морфема якої не може виступати як самостійне слово. В статті на різних прикладах показані особливості словотвору двох мов: української та китайської.

一.词缀在造词法中的作用

词根与词缀在造词法和构词法中作用不同,但都是很重要的。造词就是创造新词,语言中原来的词,汉语造词过程主要是语素与语素的复合,具体说来方法多种多样。加缀法是造词的方法之一。加缀法是表示具体的词汇意义的词根语素和表示某种附加意义的词缀语素结合的过程。虽然汉语中大多数词是词根加词根复合词,但加缀法在造词法发挥很重要的作用。汉语

中词缀与词根一起构成合成词，丰富语言的词汇，在现代词的构成的过程中词根的受限制的情况是非常普遍的，这些词根是不独用的词根，加上词缀才能成为词。在这种情况下词缀不给词附加意义，但有重要的成词作用。

汉语词汇的双音词化是现代汉语的主要特点。现代汉语词汇总体中双音词占绝大多数。加缀法是一种创造双音词的方法。

我们沉重对乌、汉语前缀和后缀的语法功能和语义功能进行分析。至于另一类词缀——中缀，因其数量不多，我们将不涉及。

乌汉语词缀虽然有数量上的多寡之别，但有一个共同的特点，就是无论乌克兰语还是汉语，后缀都多于前缀。

我们先来观察乌克兰语的后缀和汉语的后缀。

乌克兰语后缀按其功能来分可区分为构词后缀和构形后缀。大部分后缀为构词后缀，如-ств(о), -яр, -яч(ий), -ірован(ий), -тизува(ти)等。构形后缀数量少，主要为比较级、过去时、形动词、副动词后缀，还有一些构成动词体的后缀也是构形后缀。另一类后缀主要用于赋予词的主观评价色彩，起修辞作用，它们并不改变词的基本意义。

汉语后缀中，绝大部分也是构词后缀，特别是用来构建新词，如“员”、“家”等。少数为构形后缀，如“们”用来构成指人名词的复数，“了”加在动词后面，表示动词的“完成态”。

后缀按虚化程度来区分，可分为后缀和准后缀。准后缀处于根词素和后缀词素之间的中间状态，它在功能和作用上与后缀大致相同，但虚化程度不如后缀，具有次要的词汇意义，从数上看，乌克兰语的准后缀比后缀少，有-логія, -метр 等，而汉语准后缀数大大超过后缀。

从后缀可构成的派生词的词类看，乌克兰语后缀主要用于构建名词，其次是形容词，用后缀来构成动词和副词的情况相对较少。汉语后缀绝大多数用来构成名词，只有个别后缀（谁后缀）

可构成形容词、动词和副词。

二、世界上各种语言的词缀的一般情况

在开始研究这个问题之前，我们需要先了解世界上各种语言词缀的一般情况，在语言学大词典写道：词缀的概念源自拉丁语‘affixus’意思是“钉上的”。词缀语素加在词根的前面或者后面，改变着词根的本意和用法。词根与词缀结合在一起得到新的词汇意义。

比之于词根，词缀在语言中得不到广泛滋生。语言中的词缀可以计算的，我们能将它们全部罗列出来，因为词缀属于非开放的语素。语言中词缀数量总是有限，不会很发达，所以我们可以把每个词缀都掌握，但不能自己造出新的词缀来。词缀的体系成为词汇学的重要部门之一。

词缀在造词法和形态学方面有着很重要的作用。词缀有两种形式：

(一) 词缀加在词根前面，这样的词缀叫前缀，如：中文的“老”——“老师”；英文的“un”——“unbelievable”，乌克兰文的“не”——“небезпечний”。

(二) 词缀加在词根后面，这样的词缀叫后缀。如：英文的“ion”——“location”；中文的“子”——“果子”，乌克兰文的“к”——“парасолька”。

从词缀的结构和作用上可以将其标出两个范畴。

(一) 构词法的词缀，

(二) 形式组成的词缀（一般叫词尾）。

构词法词缀在构词过程发挥很重要的作用，成为词意义的组成部分。形式组成的词缀影响词的形式，帮助词从一个词类转为另一个词类。如：中文的“盖”（是动词）——“盖儿”（是名词）；英文的“bad”（是形容词）——“badly”（是副词），乌克兰文的“залізниця”（是名词）——“залізничний”（是形容词）等。

对于汉语来说，词缀是汉语词汇学和语法学的基本问题。跟欧洲语言相比，汉语词汇学是一

门比较新的科学，但是语言学包括词汇学的问题总是使中国和外国的语言学家感兴趣。

三、汉语词缀与词根主要不同之处

为了更清楚地了解词缀的词汇与语法的基本性质，我们对词缀与词根作比较。

在“现代汉语词典”写道：“词根是词的主要组成部分。是词义的基础”。词根总是有自己的词汇意义，表示事物、动作行为，质量或数量等的意思，如：人、打、水、石、红、多。词根能构成新词词干的主要部分，词缀则只能带来附加意义，如：

——子：包子、饺子、个子、胖子、麻子、条子、拍子

——化：绿化、美化、丑化、净化、欧化、同化、异化

——头：想头、念头、由头、关头、准头、甜头、手头

——巴：下巴、结巴、哑巴等等。

有时候根本不改变词根的意义，如：

老——：老师、老虎、老鹰、老鼠、老鸱

头——：石头、木头、舌头、指头、骨头、后头、肩头

——子：椅子、帽子、裙子、沙子、兔子、竹子、叶子、肚子

——巴：尾巴、盐巴、泥巴、嘴巴

现代汉语词缀很多是由词根意义虚化后逐渐分化出来的，当词缀分化出来以后，原来的词根并没有消失，所以两者并存，而它们带有的意义不同；词根带有词汇意义，词缀大多数只带有语法的意义。如“老人、扶手、变化、虾子”这些词中的“老、手、化、子”与“老虎、水手、绿化、椅子”的“老、手、化、子”不同；前者都是词根，而后者是词缀。

可以说词根语素多半是跟实词一样使用的，这就是说在句子里单独地，不加上词缀地使用，但词缀，因为没有自己的清楚的意义，从属于词根。

四、乌克兰语词缀与词根主要不同之处。

研究词的形态构成就是研究词是由哪些部分构成的，也即由哪些词素(морфема/морф)构成的，词素有哪些类型。

从语法学角度看，词是由一定的词素构成的。词素是词中可分解出的最小表义部分。

列如：книга 这个词可分解为两部分：книг-和-а，книг-是词根，表示该词的基本词汇意义，而-а 则是词尾，表示该词的是阴性的，还表示 книга 单数，第一格等语法意义。

词素有一定类型，尤其常规复现性，例如词尾-а 出现在许许多多的名词中。Парт-а (书桌)，мап-а (地图)，等等。词的其他词素也一般复现于其他词中，如 книг-а 的 книг-部分，出现于 книжковий (书的) (г-ж 发生语音交替)，книжковість (书卷气)，книжник (爱书者，读书者)，книгодрукування (印书)，книгообмін (图书交换)，等等。

词根 (корень) 是词素的一个种类，是一个词的核心部分，表示该词词汇意义的最基本的东西。试比较：

вода (水)

водний (水的，水上的，与水有关的)

водянистий (多水的，含水多的)

підводний (水下的)

所有这些词都有一个共同的组成部分 вод，вод 表示这些词的意义的最基本的因素：水。这个词 вод 就是词根。

具有相同词根的词叫同族词 (рідні слова)，也叫同根词。

词根是一个词不可少的部分。很多词只有词根 (或加词尾)，没有前缀，后缀，这样的词叫根词，如就是根词，又叫非派生词 (деривативні слова)，是构词的基础，其他同根词都是由它

派生出来的。

词根以外的部分总称之词缀 (афікси), 如 підводний 中的 під-, -н- 和 -ий。乌克兰语的词缀又分为前缀, 后缀, 词尾和中缀。

前缀 (префікс) 是位于词根前的词缀, 如 підводний 中的 під-以及 зробити 中的 з-。前缀可能表示某种词汇意义, 如 підводний 中的 під-意为“在。。。下面”。Водний 加上前缀 під-, 词汇意义发生了变化, 产生了新词, 因此, під- (водний) 就叫构词前缀。

有的前缀同时有构词与改变语法意义两种功能, 如 переробляти (重做), заспівати (唱起来) 中的 пере-, за- 两前缀, 一方面改变原来的词 робити, співати 的语法意义, 使之变成完成体, 另一方面则由于增加新的意义而构成了新词。这种前缀一身二任, 可叫综合前缀。

后缀 (суфікс) 是位于词根后, 词尾前 (如果有词尾的话) 的词缀, 表示附加的词汇意义或语法意义。表示词汇意义的后缀用来构词, 叫做构词后缀, 如 водяний 中的 -ян- 表示“与。。。有关的” (водяний 意为“水的, 水上的”, 如 водяний спорт (水上运动))。试再比较 мід-н-ий (与铜有关的, 铜的), книж-ков-ий (书的)。象 жи-в (住过), бачи-в (看见过) 中的 -в 则是构形后缀, 它不改变词的词汇意义, 而是用来表示语法意义, 构成动词的过去时形式。

词尾 (флексія 或 закінчення) 位于后缀后 (如无后缀, 则位于词根后), 一般是用来表示语法意义的, 是词形变化的标志, 例如形容词的 -ий, -а, -е, -і (водяний, водяна, водяне, водяні) 就是词尾, 它们分别表示单数, 阳性, 阴性, 中性和复数的语法意义。

通常词尾都是在后缀之后, 但个别后缀可出现于词尾之后, 如 повернулася, якісь 诸词中的即在词尾之后。这样的后缀叫做尾缀——尾后后缀 (постфікс)。

乌克兰语中的尾缀有 -ся (-сь), -небудь, -йсь -то。如:

Повертатись, повертаюсь, повертався; хтось, у когось; чийсь, який-небудь, яких-небудь。

中缀 (інтерфікс) 过去语法上称为连接元音，指复合词组成部分间的 o/e，如：

Волгоград (优尔加格勒)，пилосос (吸灰器)。

连接元音不是词缀名称，实质上它们是起连接作用的词缀，现在叫做中缀。除了 o/e 外，做中缀的可能是 -и-, -о- 等。如：

П'ятиметровий (由 п'ять метр 构成)，двоглавий (由 дві глави 构成)，сорокорічний (由 сорок років 构成)。

零为词缀 (нульовий аффікс) 指常规该出现某一词缀的地方，该词缀缺位，但缺位本身表示某种构词意义或语法意义。例如在名词变格系统中，книга 复数二格秃尾，无词尾出现，即为零位词尾 (通称秃尾)，无词尾正好表示该形式是复数二格。

在构词中也有出现零尾后缀的情形。构成形容词时照例要加形容词后缀，如 вода-водяний (水的)，рука-ручний (手的)，без води-безводний (无水的)。但有一种涉及人体部分的形容词，则不加后缀，如: без рук-безрукий (无臂的)，чорне волосся - чорновоłosий ,(黑头发的)。

有些复合词中间不出现中缀，即出现零位中缀现象。试比较： Волгоград (优尔加格勒市) 有中缀，但 Ленінград (列宁格勒市) 无中缀。

通常一个词去掉词尾以后的部分就叫词干 (основа слова)，如： вода—вод-, вірний-вірн-。词干往往是构词的起点。用来构词的词干叫做生产词干 (виробнича основа)。构成一个新词时，常常是由词干加词缀构成，如由 (水) 构成形容词 водний (与水有关的) 时，不是由 вода 径直加后缀 -н- (ий)，而是由词干 вод- 加后缀-н- (ий)。

乌克兰语动词通常有两个词干：不定式词干和现在时 (对于完成体动词来说则是将来事) 词干。如以 писати 为例，不定式词干是 писа- (ти)，其现在时词干则是 пиш- (уть)。大多数动词的不定式词干和过去时词干相同，如 писа- (ти)—писа- (в)，чита- (ти)—чита- (-в)。但有很少数动

词过去时词干与不定式词干不同，这样它们有三个词干。如以 вести 为例，不定式词干为 вес-(ти)，现在时词干为 вед-(у)，过去时词干为 ві-(в), ве-(ла)等。

在构词时，通常使用不定式词干或现在时词干。过去时词干在构成过去时形动词，副动词时使用，如：вмирати 过去时词干为 вмер，过去时形动词为 вмерший。

五、综合评价

对上述乌汉语构词结构及词缀的分析表明，汉语中在构词过程中具有一定的规律性，与乌克兰语不同的是在词的构成中，汉语中的语言单位更具有语义功能。

参考文献

- 1 《现代汉语》黄伯荣、廖序东主编，高等教育出版社, 1991 年
- 2 《现代汉语词典》商务印书馆，1996 年修订本
- 3 《语言学大词典》Moscow, 1990.
- 4 A.F.Kotova 《Chinese Language for University》，MSU，Moscow, 1993.
- 5 吕叔湘《汉语语法》，Moscow，1961.
- 6 葛本仪《汉语词汇研究》山东教育出版社，1985 年出版
- 7 杨明义《辽宁大学学报》，1985 年第 4 期
- 8 徐国庆《国代汉语词汇系统论》，北京大学出版社，1999.
- 9 贺国伟《汉语词语的产生与定型》上海辞书出版社，2003.
- 10 E . Sapir 《Typological Classification of Languages》，Moscow，1953.
- 11 A.P. Gryshenko 主编《现代乌克兰语》，Kyiv, 1997, 第 2 修订本
- 12 对外汉语教学实用语法，卢福波，北京语言大学出版社，2004.
- 13 A.L.Semenas 《汉语语汇》Moscow，2000.

